

什么是重要非物质文化遗产保持者？

非物质文化遗产保持者，是在被指定为重要非物质文化遗产的传统手工艺或表演艺术领域获得国家认可的大师。许多国家都将有形物（如艺术品、考古文物和历史建筑）指定为国宝，但日本是第一个将非物质实践（如传统音乐、表演艺术和工艺技法）指定为文化遗产的国家。对于一个国家的文化历史来说，这些非物质实践与物质财宝一样重要，国家有必要为子孙后代保存这些财富，以抵御全球化和现代化带来的同质化浪潮。

1950 年，日本政府开始建立《文化财产保护法》框架以支持文化遗产的完整保存和传承。该法案首次确定了重要非物质文化遗产的构成。1954 年的修订版法案则建立了指定此类艺术和手工艺的体系。此次修订的内容还包括将精通指定艺术或手工艺的个人或团体指定为“保持者”的条款，保持者将负责文化遗产的保护和推广工作。如今，这些人被称为“重要非物质文化遗产保持者”，也可以通俗地称为“人间国宝”。

文部科学省负责重要非物质文化遗产和重要非物质文化遗产保持者的评选流程。文部科学省中的大臣向负责文化研究和推广的内部机构，即文化审议会提交入选的候选者。在有关专家的协助下，文化审议会负责决定是否通过候选文化财产或人间国宝。

至今仅数百人获得了重要非物质文化遗产保持者称号，这一称号为终身享有。保持者人

- コメントの追加 [u1]: 【要確認】
「制定」ですので、「起草を開始」という表現は妥当でしょうか。念のため確認をお願いいたします。
- コメントの追加 [VT2R1]: より近いニュアンスに変更いたしました。
- コメントの追加 [u3]: 【要確認】
「特定」ではなく、「指定」ですので、ここは正確に翻訳したほうが良いと思います（特にこの後、下から2段名には別の意味の「特定の技法」もありますので）。ご確認をお願いいたします。
- コメントの追加 [VT4R3]: ニュアンスは近いですが、コメントいただいた内容に修正させていただきました。
- コメントの追加 [u5]: 【要確認】
「その保存と振興を図る規定」は、「保持者が文化遺産の保存と振興の責任を負う」として訳していますが、問題ないでしょうか（012-048 の「現在の文部科学省に、伝統工芸や芸能品などの無形文化財も保存するよ...
- コメントの追加 [VT6R5]: 英語は「tasked with its preservation and promotion」となっているため、問題...
- コメントの追加 [u7]: 【要確認】
日本語は「文化研究」ではなく、「文化財の研究」で...
- コメントの追加 [VT8R7]: 英語では「the Council for Cultural Affairs, an internal body focused on cultural ...
- コメントの追加 [u9]: 【要確認】
ここの「候補者」は「文化財」だけではなく、「保持...
- コメントの追加 [VT10R9]: 修正いたしました。
- コメントの追加 [u11]: 【要確認】
上記同様
- コメントの追加 [VT12R11]: 修正いたしました。
- コメントの追加 [u13]: 【要確認】
日本語とおりですが、ここに「これまで」という補足...
- コメントの追加 [VT14R13]: 修正いたしました。

数的上限为 116 人，但实际保持者人数通常低于上限人数。保持者人数由国家预算确定，因为每位保持者每年至少会获得 200 万日元的津贴。这些资金用于培养后继者、举办公开演出或展览，以及制作影片等档案文件。

重要非物质文化遗产的“工艺”主题之下分为 9 个类别：陶艺、染织、漆艺、金属加工、木工和竹工艺、人偶制作、和纸、拔镂（染色象牙雕刻）和截金（用金属箔细丝来创作图案）。特定技法在这些大类别下获得认可，如陶瓷类别中的彩釉，以及漆器类别中的蒔绘装饰。

石川县在以上多个领域都有着辉煌的历史。事实上，截至 2022 年，石川县已有 9 人以及 1 个团体被指定为手工艺领域的重要非物质文化遗产保持者，该县的保持者数量与总人口之间比例冠绝日本。

コメントの追加 [u15]: 【要確認】
「和紙」ですので、一般的な「製紙」に訳すのは妥当
でしょうか。ご確認をお願いいたします。

コメントの追加 [VT16R15]: 英語の表現は「paper
making」となり、公式名称を参考いたしました。
https://kunishitei.bunka.go.jp/bsys/categorylist?register_id=303